

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารเพื่อแก้ไขเพิ่มเติมกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่าง ๆ
ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐอินเดีย

อารัมภบท

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา (กัมพูชา) สาธารณรัฐอินโดนีเซีย (อินโดนีเซีย) สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป. ลาว) มาเลเซีย สหภาพพม่า (พม่า) สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ (ฟิลิปปินส์) สาธารณรัฐสิงคโปร์ (สิงคโปร์) ราชอาณาจักรไทย (ไทย) และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (เวียดนาม) รัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (เรียกรวมกันว่า “อาเซียน” หรือ “กลุ่มรัฐสมาชิกอาเซียน” หรือ เรียกแต่ละรัฐว่า “รัฐสมาชิกอาเซียน”) และสาธารณรัฐอินเดีย (อินเดีย)

ระลึกถึง กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจด้านต่าง ๆ ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐอินเดีย (กรอบความตกลง) ซึ่งลงนาม ณ เมืองบาห์ลี ประเทศอินโดนีเซีย เมื่อวันที่ 8 ตุลาคม ค.ศ. 2003 (พ.ศ. 2546)

ยืนยันอีกครั้งหนึ่งถึง ข้อผูกพันของอาเซียนและอินเดีย (เรียกรวมกันว่า กลุ่มประเทศภาคี หรือ เรียกประเทศสมาชิกอาเซียนหรืออินเดียแต่ละประเทศว่า “ประเทศภาคี”) ที่จะลดและยกเลิกภาษีศุลกากรอย่างค่อยเป็นค่อยไปตามตารางที่กำหนด

พิจารณาถึง ความจำเป็นในการแก้ไขกรอบความตกลงเพื่อสะท้อนท่าทีในปัจจุบันเกี่ยวกับการเปิดเสรีสินค้าส่วนแรก (อีเอสพี) ในกรอบความตกลงและกรอบเวลาต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในกรอบความตกลง

ปรารถนาที่จะ สะท้อนการแก้ไขเพิ่มเติมต่างๆ เป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ 14 ของกรอบความตกลง

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

อัตราภาษีศุลกากรที่เรียกเก็บจริงกับสินค้าเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง

ให้แก่ไขววรรค 2 (เอ) ของข้อ 3 ของกรอบความตกลงโดยใช้วันที่ “1 กรกฎาคม ค.ศ. 2007 (พ.ศ. 2550)” แทนวันที่ “1 กรกฎาคม ค.ศ. 2004 (พ.ศ. 2547)”

ข้อ 2

ระยะเวลาในการลดและยกเลิกอัตราภาษีศุลกากรที่เรียกเก็บจริง กับสินค้าเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง

1. ให้แก้ไขระยะเวลาในการลดและยกเลิกอัตราภาษีศุลกากรที่เรียกเก็บจริงกับสินค้าเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง (เอ็มเอฟเอ็น) ของสินค้าในกลุ่มสินค้าปกติที่ระบุไว้ในวรรค 5 (เอ)(หนึ่ง) ถึง (สาม) ของข้อ 3 ของกรอบความตกลง ดังต่อไปนี้

“กลุ่ม 1

(หนึ่ง) วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2013 (พ.ศ. 2556)
สำหรับบรูไน คารูซซาลาม อินโดนีเซีย มาเลเซีย สิงคโปร์ และไทย และอินเดีย

(สอง) วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2018 (พ.ศ. 2561)
สำหรับฟิลิปปินส์และอินเดีย และ

(สาม) วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2013 (พ.ศ. 2556) สำหรับ
อินเดีย และวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2018 (พ.ศ.
2561) สำหรับกัมพูชา สปป. ลาว พม่า และเวียดนาม

กลุ่ม 2

(หนึ่ง) วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2016 (พ.ศ. 2559)
สำหรับบรูไน คารูซซาลาม อินโดนีเซีย มาเลเซีย สิงคโปร์ และไทย และอินเดีย

(สอง) วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2019 (พ.ศ. 2562)
สำหรับฟิลิปปินส์และอินเดีย และ

(สาม) วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2016 (พ.ศ. 2559) สำหรับอินเดีย และวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2021 (พ.ศ. 2564) สำหรับกัมพูชา สปป. ลาว พม่า และเวียดนาม

2. หากมีความจำเป็น วันที่ในการเริ่มต้นข้อผูกพันที่แก้ไขเป็นวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) ตามที่อ้างถึงในวรรค 1 อาจปรับเปลี่ยนเป็นวันที่ที่กลุ่มประเทศภาคีตกลงร่วมกัน ตามที่แก้ไขเพิ่มเติมวรรค 1 ของข้อ 8 ของกรอบความตกลง

ข้อ 3

การเปิดเสรีส่วนแรก

กลุ่มประเทศภาคีตกลงที่จะหยุดดำเนินการตาม อีเอสพี และด้วยเหตุนี้ จึงแก้ไขกรอบความตกลง ดังต่อไปนี้

- (เอ) ให้แก้ไขเพิ่มเติมวรรค 5 ของข้อ 3 โดยยกเลิกข้อความ “ไม่ได้ใช้ในการเปิดเสรีสินค้าส่วนแรกภายใต้ข้อ 7 ของความตกลงฉบับนี้”
- (บี) ให้แก้ไขเพิ่มเติมวรรค 6 ของข้อ 3 โดยยกเลิกข้อความ “และข้อ 7 ของความตกลงฉบับนี้” และ
- (ซี) ให้ยกเลิกข้อ 7 และให้ปฏิบัติกับขอบเขตของสินค้าที่อ้างถึงในวรรค 3 (เอ) ของข้อนั้นเป็น “สินค้าทั้งหมด” ในวรรค 5 ของข้อ 3

ข้อ 4

กรอบเวลา

1. ให้ยกเลิกข้อความในวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อ 8 ของกรอบความตกลงและใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน

- “(1) สำหรับการค้าสินค้า การเจรจาเกี่ยวกับความตกลงเพื่อการลดหรือยกเลิกภาษีศุลกากรและเรื่องอื่นๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อ 3 ของความตกลงฉบับนี้จะต้องเริ่มในเดือนมกราคม ค.ศ. 2004 (พ.ศ. 2547) และสรุปผลภายในเดือนธันวาคม ค.ศ. 2009 (พ.ศ. 2552) หรือวันอื่นตามที่กลุ่มประเทศภาคีอาจตกลงร่วมกัน

- (2) การเจรจาเกี่ยวกับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับการค้าสินค้าภายใต้ข้อ 3 จะต้องสรุปผลภายในปี ค.ศ. 2009 (พ.ศ. 2552) หรือวันอื่นตามที่กลุ่มประเทศภาคีอาจตกลงร่วมกัน”

2. ให้ยกเลิกข้อความในประโยคแรกของวรรค 3 ของข้อ 8 ของกรอบความตกลง และใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน

“สำหรับการค้าบริการและการลงทุน การเจรจาเกี่ยวกับความตกลงดังกล่าวซึ่งเริ่มขึ้นเมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ. 2008 (พ.ศ. 2551) จะต้องสรุปผลพร้อมกันภายในปี ค.ศ. 2009 (พ.ศ. 2552) หรือวันอื่นตามที่กลุ่มประเทศภาคีอาจตกลงร่วมกัน”

ข้อ 5

กลไกการระงับข้อพิพาท

ให้แก่วรรค 1 ของข้อ 11 ของกรอบความตกลง ดังต่อไปนี้

“(1) กลุ่มประเทศภาคีจะต้องสรุปผลการเจรจาเพื่อจัดตั้งกระบวนการและกลไกการระงับข้อพิพาทเพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ภายในปี ค.ศ. 2009 (พ.ศ. 2552) หรือวันอื่นตามที่กลุ่มประเทศภาคีอาจตกลงร่วมกัน”

ข้อ 6

การเก็บรักษา

สำหรับกลุ่มรัฐสมาชิกอาเซียน ให้เก็บรักษาพิธีสารฉบับนี้กับเลขานุการอาเซียน ซึ่งจะต้องนำส่งสำเนาพิธีสารที่รับรองถูกต้องให้รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐต่อไปโดยทันที

ข้อ 7

การมีผลใช้บังคับ

1. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งประเทศภาคีแต่ละฝ่ายอื่น ๆ เป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อเสร็จสิ้นการดำเนินการตามข้อกำหนดภายในของประเทศตน¹ ที่จำเป็นในการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้ โดยพิธี

¹ เพื่อให้มีความแน่นอนยิ่งขึ้น คำว่า “ข้อกำหนดภายใน” อาจหมายถึง การได้รับความเห็นชอบของรัฐบาลหรือรัฐสภาตามที่กฎหมายภายในกำหนด

สารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) หรือในวันที่รัฐบาลอินเดียและอย่างน้อยหนึ่ง (1) รัฐสมาชิกอาเซียนได้ทำการแจ้งดังกล่าวแล้ว

2. ในกรณีที่ประเทศภาคีใดไม่สามารถดำเนินการเสร็จสิ้นตามข้อกำหนดภายในของประเทศตนเพื่อให้พิธีสารมีผลใช้บังคับภายในวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) พิธีสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับกับประเทศภาคีนั้นในวันที่ 1 มิถุนายน ค.ศ. 2010 (พ.ศ. 2553) หรือในวันที่ประเทศภาคีนั้นได้ทำการแจ้งการเสร็จสิ้นดำเนินการตามข้อกำหนดภายในของประเทศตนแล้ว

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยชอบจากรัฐบาลของประเทศภาคีจึงได้ลงนามในพิธีสารฉบับนี้

ทำ ณ กรุงไทย ประเทศไทย เมื่อวันที่ 13 สิงหาคม ค.ศ. 2009 (พ.ศ. 2552) โดยทำขึ้นเป็นคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สำหรับรัฐบาลแห่งมาเลเซีย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม